Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przez proroka JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu, i przez proroka był strzeżony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE przez proroka wyprowadził Izrael z Egiptu, pilnował go za pośrednictwem proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Efraim pobudził *PANA* do gorzkiego gniewu. Dlatego na niego wyleje się jego krew i jego Pan odpłaci mu za jego zniewagę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Efraim Pana pobudził do gniewu gorzkiego; przetoż się nań wyleje krew jego, a pohańbienie jego odda mu Pan jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ku gniewu mię pobudził Efraim gorzkościami swemi, a krew jego przydzie nań i zhańbienie swoje odda mu Pan jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim bardzo go rozgniewał. A On [odpowiedzialność za] krew zrzuci na niego i za zniewagę swą Pan jego mu odpłaci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem Pan przez proroka wyprowadził Izraela z Egiptu, prorok także go strzegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez proroka Pan wyprowadził Izraela z Egiptu i przez proroka otaczał go opieką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE przez proroka wyprowadził Izraela z Egiptu i przez proroka otoczył go opieką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przez Proroka wyprowadził Izraela z Egiptu i przez Proroka otaczał go opieką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророком вивів Господь Ізраїля з Єгипту, і пророком він був збережений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak poprzez proroka WIEKUISTY wyprowadził Israela z Micraim i przez proroków był strzeżony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efraim wywołał urazę aż po rozgoryczenie i obciąża się przelewaniem krwi, a jego Wielki Pan odpłaci mu za jego zniewagę”. |